

INFORMAZIONI PERSONALI

Elena Cappellaro



📍 Via Divisione Julia 35, 36047 Montegalda (VI)
☎ 0444/737596 📠 339/2176328
✉ elencap@tin.it

Data di nascita 19/06/1969 | Nazionalità italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Guida turistica autorizzata della Provincia di Vicenza e delle Ville Venete

Servizi di visita guidata per:

- **Clienti diretti** (alberghi, agenzie, scuole, tour operator, associazioni, pro-loco)
- **Guida interna** a Rocca Salimbeni a Siena, sede storica del Monte dei Paschi in occasione della manifestazione indetta dall'ABI "Invito a Palazzo" e altre occasioni (delegazioni in visita).
- **Guida interna** a Palazzo Montivecchi a Padova, sede di Banca Antonveneta/Gruppo Montepaschi in occasione della manifestazione indetta dall'ABI "Invito a Palazzo" e altre occasioni.
- Visite guidate alle **mostre** sulla Villa Veneta e Andrea Palladio del 2005 e 2008 presso Palazzo Barbaran da Porto, Vicenza.
- Manifestazione **Concerti in Villa** organizzata dall'Amministrazione Provinciale in collaborazione con il consorzio Vicenzaè: visita guidata a Villa Piovene-Porto-Godi a Grumolo delle Abbadesse (VI) e Ferramosca a Vancimuglio (VI).
- **Biblioteca A. Fogazzaro, Montegalda:**
 - dal 2004 al 2012, visite guidate a Castello Grimani Sorlini, Villa Feriani, Villa Gualdo a Montegalda.
 - collaborazione alla realizzazione dell'itinerario fogazzariano a Montegalda, nell'ambito del progetto volto alla celebrazione del Centenario della morte di Antonio Fogazzaro nel 2011. Relazioni sulla vita dello scrittore e i suoi romanzi in occasione di serate divulgative organizzate dalla biblioteca comunale, conduzione di itinerari fogazzariani guidati a: Villa Fogazzaro Roi Colbachini a Montegalda e Villa Valmarana ai Nani a Vicenza.

Ambiti di specializzazione:

Visite guidate a: centro storico di Vicenza (inclusi interni di Teatro Olimpico, Palladio Museum, Pinacoteca, palazzi visitabili, chiese), ville venete, castelli, percorsi tematici (per tipologie edilizie: chiese, palazzi, ville, castelli, ponti e mura; per epoche: la Vicenza romana, itinerario gotico in centro storico, i palazzi e le ville di Palladio); altri temi concordati con il committente).

Ideatrice dell'itinerario fogazzariano nel centro storico di Vicenza, patrocinato da Provincia, Comune e Biblioteca Bertoliana nel 2011 (anno di celebrazione del centenario della morte dello scrittore).

Serate con diapositive: "la Villa - excursus storico", "I luoghi di Antonio Fogazzaro in centro città".


**ISTRUZIONE E
FORMAZIONE**

- Settembre 2008 Ammissione al 2° anno della facoltà di Comunicazione (per seconda laurea)
Università degli Studi di Padova (8^a su 400 iscritti)
Corso di laurea non frequentato per concomitante cambio di incarico nell'attività lavorativa principale.
- Gennaio-giugno 2008 *Corso post-lauream* in diritto societario
Università degli Studi di Padova
Corso su disciplina delle società di capitali, delle operazioni straordinarie e dei gruppi di società.
- Marzo 2003
-Ottobre 2004 Licenza di guida turistica per Provincia di Vicenza e Ville Venete
Provincia di Vicenza (per lingua tedesca ed inglese)
- Luglio 1997 *Laurea in Interpretazione simultanea e consecutiva (it-ingl-ted).*
Università degli Studi di Trieste, Votazione: 106/110
- Gennaio –
Aprile 1992 Borsa di studio Erasmus
Trinity College di Dublino, Irlanda: convalida a Trieste di esami universitari
- Marzo 1991 Diploma di corrispondente in lingue estere (it-ingl-ted).
Università degli Studi di Trieste, votazione: 54/60
- Giugno 1988 Diploma di maturità classica sperimentale ad indirizzo linguistico
Liceo Classico Sperimentale A. Pigafetta di Vicenza, votazione 49/60

**CORSI DI
SPECIALIZZAZIONE PER
GUIDE TURISTICHE**

“La mitologia nell’arte italiana”, corso in sei lezioni sui temi iconografici dell’arte umanistica, in collaborazione con Museo Hermetico, docente arch. Marco Maule c/o Sala Tassoni, Parrocchia di S. Caterina, Vicenza. 2006

“Raccontare le immagini: le favole dell’arte nel mondo dell’architettura”, corso di iconografia e iconologia organizzato presso la sede ASCOM di Marostica per le guide turistiche di Vicenza nel mese di Febbraio 2005

21° Seminario internazionale di storia dell’architettura **“Arte e Architettura a Vicenza nel Rinascimento”**, 8-11 Novembre 2004 Vicenza.

Corso di Formazione per Guide Turistiche in Arte, Architettura, Storia, Geografia e Letteratura vicentine, organizzato in preparazione all’esame per l’abilitazione all’esercizio della professione di guida turistica presso il Centro Produttività Veneto con 25 incontri di 3 ore e mezza ciascuno dal 22/02 al 24/05/2002.

COMPETENZE

- Lingue di lavoro **Inglese**: livello madrelingua (utilizzato nell’attività principale di interprete simultanea e traduttrice)
Tedesco: molto buono (utilizzato nell’attività di traduttrice)
Italiano: madrelingua



- Competenze professionali
- Interpretazione **simultanea** (in cabina, incluso *webcasting*), **consecutiva** e **chuchotage**
 - **Traduzione tecnica** (con specializzazione in ambito finanziario, bancario, creditizio; qualità; filosofie *lean* e *kaizen* per miglioramento continuo; manualistica)
 - Conduzione **visite guidate**.
- Competenze informatiche
- Pacchetto Office.
 - CAT tool **TRADOS** (*software* di traduzione assistita per traduttori professionisti che crea memoria di traduzione dei testi tradotti consentendo coerenza terminologica e risparmio di tempi e costi di traduzione).

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Attività professionale principale
- Dal 2014 al 2017: Quadro Direttivo presso Area Legale e, più recentemente, presso Area Investor relations del Gruppo Banca Carige (e, dal 2007 al 2014: Area Comunicazione Gruppo Montepaschi e Segreteria di Direzione Banca Antonveneta) con incarico di **interprete simultanea e traduttrice** per la Direzione Generale.
- 1997 - 2007 (e tuttora occasionalmente): Traduttrice ed interprete simultanea/consecutiva *free lance* per clienti diretti ed agenzie di traduzione.
- Pubblicazioni
- Pubblicazione della traduzione del libro **“Detective di Qualità” - Evoluzione della Diagnosi Differenziale**, potente strumento di *problem solving* (Kaizen Institute e Il Sole 24 Ore, 2008 – ISBN 978-88-8363-988-3)
- Docenze
- Dal 2012, docenza Corso di **Traduzione finanziaria al Master in Traduzione editoriale e specialistica** dall'inglese, organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza
 - Fino al 2008: Insegnante di italiano per il personale militare americano presso la Base Nato di Vicenza; insegnante in azienda tramite corsi del Fondo Sociale Europeo
- Progetti
- Conduzione di **itinerari turistico letterari** per Biblioteca Civica, Comune e Provincia di Vicenza, scuole, clienti privati
- Associazioni
- Socio aggregato **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)**; **Associazione Guide Turistiche Ascom Vicenza** (fino al 2014)

DOCUMENTAZIONE DI SUPPORTO

Su richiesta: certificati di laurea e titoli di studio.

